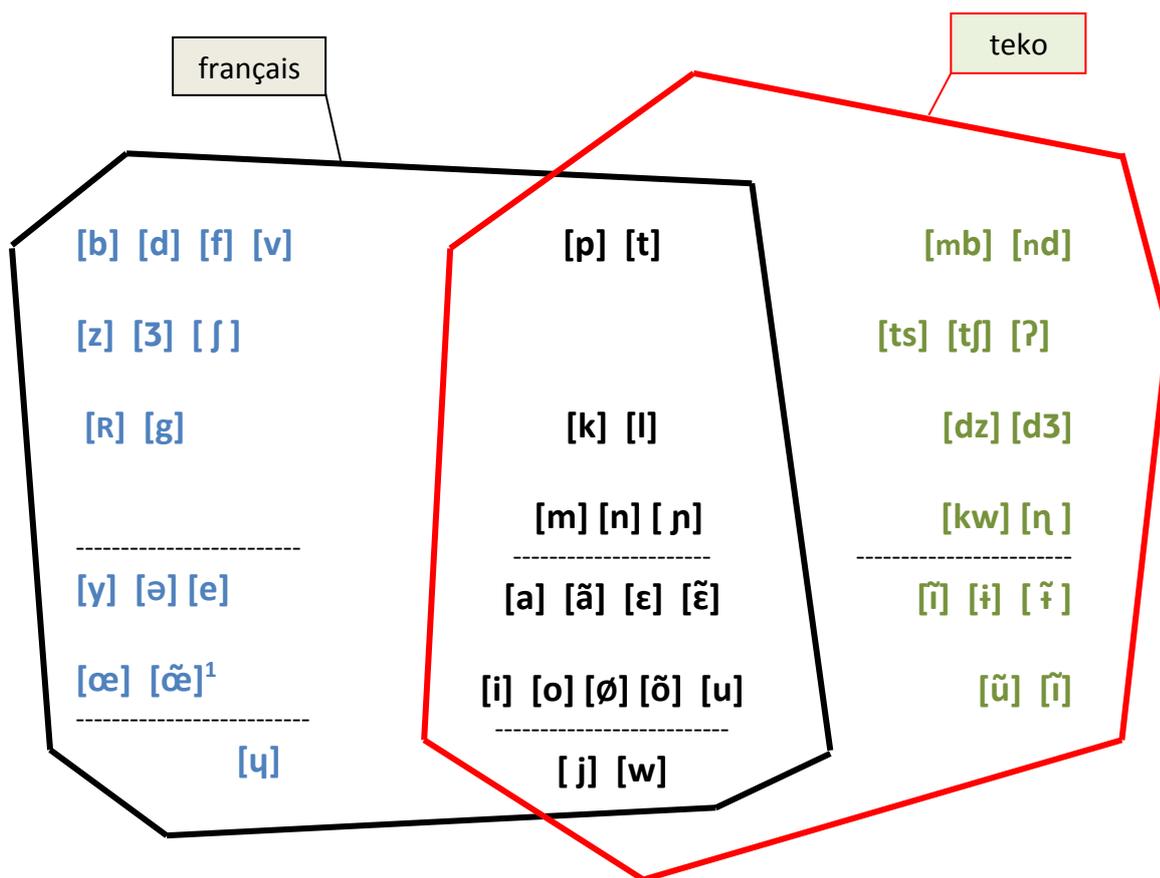


Les systèmes phonologiques français et teko : convergences et divergences. → Pour une gestion coordonnée des activités de conscience phonologique dans la classe de Grande Section.

avertissement : le teko appartient à une grande famille linguistique sud-américaine : la famille tupi-guarani. La langue teko partage avec le français une partie de ses phonèmes. Pour entrer dans les activités de discrimination phonologique, prendre appui sur ces phonèmes communs tant dans la classe de teko que dans la classe de français constitue un point de départ qui peut permettre aux élèves de construire du lien entre leur langue maternelle et la langue de scolarisation.

diagramme comparatif des systèmes phonologiques français/teko



¹ La distinction [ɛ̃] vs [œ̃] n'est généralement pertinente que chez les locuteurs français originaires des "pays d'oc".

tableau comparatif des systèmes phonologiques français/teko

exemples français	phonèmes	exemples teko
CONSONNES		
de p apa	[p]	de p aku'a (<i>banane</i>)
de f aon ou de élé ph ant	[f]	/
de b anc	[b]	/
/	[mb]	de b elu (<i>mouche</i>)
de v ent	[v]	/
de t emps	[t]	de t atu (<i>tatou</i>)
de d ent	[d]	/
/	[nd]	de ã dudja (<i>souris</i>)
de s ang	[s]	/
/	[ts]	de tamtsi
de z ébu	[z]	/
/	[dz]	de dz ãdĩ (<i>araignée</i>)
de ch ant	[ʃ]	/
/	[tʃ]	de pukutcha (<i>pagaie</i>)
de J ean ou de g ens	[ʒ]	/
/	[dʒ]	de dj i (<i>hache</i>)
de c oq ou de k aki	[k]	de k ule (<i>perroquet</i>)
de g ant	[g]	/
/	[kw]	de k walai
/	[ʔ]	de a'ĩ (<i>mouton paresseux</i>)
de l ent	[l] ²	de kalakuli (<i>argent</i>)
de r ang	[R]	/
de m ent	[m]	de m anami (<i>pigeon</i>)
de n on	[n]	de n ami (<i>oreille</i>)
de p agne	[ɲ]	de ki'ĩñ
/ ³	[ŋ]	de wawānga (<i>bourdon</i>)

VOYELLES		
de a tte	[a] ⁴	de a pika (<i>banc</i>)
de ẽ nte ou de ã ntalon	[ã]	de põ'ã (<i>main</i>)
de ø tit	[ø]	/
de e ré	[e]	/
de ɛ t ou de raie	[ɛ]	de kuyet (<i>cuillère</i>)
de ẽ n ou de pain	[ẽ]	de põ'ãpẽ (<i>ongle</i>)

² Le l du teko transcrivait à l'origine un [d] mais la prononciation contemporaine se rapproche du [l] français.

³ Le phonème [ŋ] est toutefois présent en français dans les mots venant de l'anglais comme parking, footing, jogging...

⁴ Le [a] de pâte est généralement inclus dans l'appareil vocalique du français mais il n'est plus guère distingué du [a] de patte. Il n'apparaîtra donc pas dans ce tableau.

de cocotier ou de pauvre	[o]	de tipoko (<i>crabe</i>)
de conte	[õ]	de natsi'õ (<i>moustique</i>)
d'oeuf ou de neuf	[œ]	/
de brun	[œ] ¹	/
de feu ou de noeud	[ø]	de tsö (<i>grand</i>)
de nid	[i]	de pila (<i>poisson</i>)
/	[ĩ]	de wãwĩ (<i>fille, femme</i>)
/	[ĩ]	de kíkíkík (<i>lime</i>)
/	[ĩ]	de kí'ĩñ (<i>piment</i>)
de coucou	[u]	de ulupehem (<i>tamis</i>)
/	[ũ]	de mũkũĩ (<i>pou d'agouti</i>)
de nu	[y]	/

GLIDES (ou SEMI-VOYELLES ou SEMI-CONSONNES)		
de rayon ou de mouillé	[j]	de kiya (<i>hamac</i>)
de ouate	[w]	de dzawapinim (<i>jaguar</i>)
de pluie	[ɥ]	/